

Anhang

Transkriptionskonventionen

Für die syntaktische Segmentierung wurden nach Foster et al. (2000) Satzteile am Ende mit : : und Äußerungseinheiten mit | markiert (vgl. auch Kapitel 3.3.2 „Transkription“). Angelehnt an GAT2-Basistranskript-Konventionen (Selting et al. 2009) gilt weiters:

Tonhöhenbewegungen:

| | |
|---|-----------------|
| ? | hoch steigend |
| , | mittel steigend |
| - | gleichbleibend |
| ; | mittel fallend |
| . | tief fallend |

Pausen:

| | |
|-------|--|
| (.) | Mikropause |
| (-) | kurze geschätzte Pause bis ca. 0.5 Sekunden |
| (--) | mittlere geschätzte Pause bis ca. 0.8 Sekunden |
| (---) | lange geschätzte Pause von etwa einer Sekunde |
| (1.5) | Dauer einer gemessenen Pause |

Sonstiges:

| | |
|---------|------------------------------------|
| = | schneller, unmittelbarer Anschluss |
| akZENT | Fokusakzent |
| und_ähm | Verschleifungen zwischen Einheiten |
| (lacht) | außersprachliche Handlungen |

Gesprächsleitfaden

Begrüßung und Vorstellung / Hinweis Aufnahmegerät / Bitte, einfach zu erzählen...



Herkunft

HochD

| | |
|---|-------------------------------|
| 1 | Wann und wo sind Sie geboren? |
| 2 | Wo sind Sie aufgewachsen? |

Aus-/Einwanderung

| | |
|---|---|
| 3 | Wann sind Sie in die Schweiz gekommen? Wie lange leben Sie schon in der Schweiz? |
| 4 | Was waren Ihre Gründe, in die Schweiz zu kommen? Gab es bestimmte Gründe, genau in die Schweiz zu kommen? |
| 5 | Wie ging Ihr Umzug vor sich? (Sind Sie alleine hierher gekommen oder mit Familie?) |
| 6 | Wie hat Ihre Umgebung in der Heimat darauf reagiert, dass Sie weggingen? |
| 7 | Welche Erinnerungen haben Sie an Ihre Anfangszeit in der Schweiz? War es hier so, wie Sie es sich vorgestellt hatten? |



Ausbildung

Dialekt

| | |
|---|---|
| 8 | Welche Berufsausbildung haben Sie gemacht und wo? |
| 9 | Welchen Beruf haben Sie in ... (Ihrer Heimat) ausgeübt? |

Sprache am Anfang

| | |
|----|---|
| 10 | Haben Sie in ... (Ihrer Heimat) schon Deutsch gelernt? |
| 11 | Wo haben Sie Deutsch gelernt? Haben Sie mehr Dialekt oder Hochdeutsch gelernt? |
| 12 | Haben Sie Sprachkurse besucht oder besuchen Sie immer noch Deutschkurse? Wieviele und wo? |
| 13 | Gab es sprachliche Probleme bei Ihrer Ankunft hier in der Schweiz? Wie haben Sie diese Probleme gelöst? |



Familie, Kinder

HochD



Zwischenfrage Dialekt: Haben Sie Kinder?

Dialekt

| | |
|----|---|
| 14 | Sind Sie verheiratet? Wann und wo haben Sie geheiratet? |
| 15 | Woher kommt Ihre Frau/Ihr Mann? |
| 16 | Zwischenfrage Dialekt: Haben Sie Kinder? |
| 17 | Wann und wo sind Ihre Kinder geboren? |
| 18 | War/ist es Ihnen wichtig, Ihren Kindern zu vermitteln, dass Sie aus ... kommen? |
| 19 | Wenn Sie Kinder hätten, wie würden Sie mit Ihnen sprechen? Wäre es ihnen wichtig, ihnen zu vermitteln, dass Sie selbst aus ... kommen? Warum? |



Sprache

Dialekt



Zwischenfrage Hochdeutsch: War das schon immer so?

HochD

| | |
|----|---|
| 20 | Was ist Ihre Muttersprache? |
| 21 | Welche Sprachen sprechen/können Sie sonst noch? |
| 22 | Wie sprechen Sie mit Ihrer Frau/Ihrem Mann? |
| 23 | Wie mit Ihren Kindern? |



Zwischenfrage Hochdeutsch: Wie häufig sprechen Sie im Alltag ... (Muttersprache)? Mit wem, wann, wo?

HochD

| | |
|----|---|
| 24 | Zwischenfrage Hochdeutsch: Wie häufig sprechen Sie im Alltag ... (Muttersprache)? Mit wem, wann, wo? |
| 25 | Wie wichtig sprechen Sie im Alltag ... (Muttersprache)? Mit wem, wann, wo? |



Zwischenfrage Hochdeutsch: Wie wichtig ist Ihnen das?

HochD

| | |
|----|--|
| 26 | Zwischenfrage Hochdeutsch: Wie wichtig ist Ihnen das? |
| 27 | Wie wichtig ist Ihnen das? |

| | |
|----|--|
| 28 | Haben Sie das Gefühl, dass sich die Fähigkeiten in Ihrer Muttersprache verändert haben, seit Sie hier in der Schweiz sind? |
| 29 | Welche Sprache sprechen Sie mit Ihren ArbeitskollegInnen und Arbeitskollegen? |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|----|---|----|---|----|----------------------------|----|---|----|-----------------------------------|----|--|----|-------------------------------|----|--|----|--|
|  HochD  Dialekt | <p>Spracherwerb und Unterschied HD – Dialekt</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">30</td><td>Wie finden Sie den Unterschied zwischen Dialekt und Hochdeutsch? Eher groß oder eher klein?</td></tr> <tr> <td>31</td><td>Was finden Sie typisch Schweizerdeutsch (Berndeutsch / Aargauerisch...)? Was finden Sie typisch Hochdeutsch?</td></tr> <tr> <td>32</td><td>Gefällt Ihnen Hochdeutsch?</td></tr> <tr> <td>33</td><td>Zwischenfrage Dialekt: Gefällt Ihnen Schweizerdeutsch?</td></tr> <tr> <td>34</td><td>Mit wem sprechen Sie Hochdeutsch?</td></tr> <tr> <td>35</td><td>Gibt es Situationen, in denen Sie Hochdeutsch sprechen müssen?</td></tr> <tr> <td>36</td><td>Mit wem sprechen Sie Dialekt?</td></tr> <tr> <td>37</td><td>Gibt es Situationen, in denen Sie Dialekt sprechen müssen?</td></tr> <tr> <td>38</td><td>Gibt es auch in ... (Herkunft) so viele Dialekte und eine Standardsprache wie im Deutschen? Sprechen Sie in Ihrer Muttersprache Dialekt?</td></tr> </table> | 30 | Wie finden Sie den Unterschied zwischen Dialekt und Hochdeutsch? Eher groß oder eher klein? | 31 | Was finden Sie typisch Schweizerdeutsch (Berndeutsch / Aargauerisch...)? Was finden Sie typisch Hochdeutsch? | 32 | Gefällt Ihnen Hochdeutsch? | 33 | Zwischenfrage Dialekt: Gefällt Ihnen Schweizerdeutsch? | 34 | Mit wem sprechen Sie Hochdeutsch? | 35 | Gibt es Situationen, in denen Sie Hochdeutsch sprechen müssen? | 36 | Mit wem sprechen Sie Dialekt? | 37 | Gibt es Situationen, in denen Sie Dialekt sprechen müssen? | 38 | Gibt es auch in ... (Herkunft) so viele Dialekte und eine Standardsprache wie im Deutschen? Sprechen Sie in Ihrer Muttersprache Dialekt? |
| 30 | Wie finden Sie den Unterschied zwischen Dialekt und Hochdeutsch? Eher groß oder eher klein? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31 | Was finden Sie typisch Schweizerdeutsch (Berndeutsch / Aargauerisch...)? Was finden Sie typisch Hochdeutsch? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 32 | Gefällt Ihnen Hochdeutsch? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 33 | Zwischenfrage Dialekt: Gefällt Ihnen Schweizerdeutsch? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 34 | Mit wem sprechen Sie Hochdeutsch? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 35 | Gibt es Situationen, in denen Sie Hochdeutsch sprechen müssen? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36 | Mit wem sprechen Sie Dialekt? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 37 | Gibt es Situationen, in denen Sie Dialekt sprechen müssen? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 38 | Gibt es auch in ... (Herkunft) so viele Dialekte und eine Standardsprache wie im Deutschen? Sprechen Sie in Ihrer Muttersprache Dialekt? | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

EINSCHUB: Zuerst Dialekt-HD-, dann HD-Dialekt-Übersetzungen und dann Präferenzen

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|----|-------------------------|----|--|----|-------------------------------------|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|
|  HochD  Dialekt | <p>Wohnen und Hier-Sein</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">39</td><td>Wo wohnen Sie momentan?</td></tr> <tr> <td>40</td><td>Wie lange wohnen Sie schon dort/hier? Haben Sie immer dort/hier gewohnt?</td></tr> <tr> <td>41</td><td>Wie gut gefällt es Ihnen dort/hier?</td></tr> <tr> <td>42</td><td>Zwischenfrage Dialekt: Haben Sie sich schon überlegt, die Schweiz wieder zu verlassen?</td></tr> <tr> <td>43</td><td>Welche Medien nutzen Sie, also Fernsehen, Radio, Zeitung undsoweiter? Wie nutzen Sie Schweizer Medien oder deutsche Medien?</td></tr> <tr> <td>44</td><td>Wie nutzen Sie Medien in ... (Ihrer Muttersprache)?</td></tr> <tr> <td>45</td><td>War/ist es für Sie notwendig, auf Deutsch gut schreiben zu können? War Ihnen das wichtig? Warum? Wofür setzen Sie Ihre schriftlichen Fähigkeiten ein?</td></tr> <tr> <td>46</td><td>Sind Sie Schweizerin/Schweizer geworden? Haben Sie vor, Schweizer/in zu werden?</td></tr> </table> | 39 | Wo wohnen Sie momentan? | 40 | Wie lange wohnen Sie schon dort/hier? Haben Sie immer dort/hier gewohnt? | 41 | Wie gut gefällt es Ihnen dort/hier? | 42 | Zwischenfrage Dialekt: Haben Sie sich schon überlegt, die Schweiz wieder zu verlassen? | 43 | Welche Medien nutzen Sie, also Fernsehen, Radio, Zeitung undsoweiter? Wie nutzen Sie Schweizer Medien oder deutsche Medien? | 44 | Wie nutzen Sie Medien in ... (Ihrer Muttersprache)? | 45 | War/ist es für Sie notwendig, auf Deutsch gut schreiben zu können? War Ihnen das wichtig? Warum? Wofür setzen Sie Ihre schriftlichen Fähigkeiten ein? | 46 | Sind Sie Schweizerin/Schweizer geworden? Haben Sie vor, Schweizer/in zu werden? |
| 39 | Wo wohnen Sie momentan? | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 40 | Wie lange wohnen Sie schon dort/hier? Haben Sie immer dort/hier gewohnt? | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 41 | Wie gut gefällt es Ihnen dort/hier? | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 42 | Zwischenfrage Dialekt: Haben Sie sich schon überlegt, die Schweiz wieder zu verlassen? | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 43 | Welche Medien nutzen Sie, also Fernsehen, Radio, Zeitung undsoweiter? Wie nutzen Sie Schweizer Medien oder deutsche Medien? | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 44 | Wie nutzen Sie Medien in ... (Ihrer Muttersprache)? | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 45 | War/ist es für Sie notwendig, auf Deutsch gut schreiben zu können? War Ihnen das wichtig? Warum? Wofür setzen Sie Ihre schriftlichen Fähigkeiten ein? | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 46 | Sind Sie Schweizerin/Schweizer geworden? Haben Sie vor, Schweizer/in zu werden? | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|----|---|----|--|----|---|----|--|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|--|----|---|
|  Dialekt  HochD  HochD | <p>Bekanntenkreis, Freizeit und Kontakte zur „Heimat“</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">47</td><td>Haben Sie Verwandte, die auch in der Schweiz leben? Wo? Wie pflegen Sie den Kontakt zu Ihnen?</td></tr> <tr> <td>48</td><td>Ist es Ihnen wichtig, hier in der Schweiz Personen aus ... (Ihrer Heimat) zu treffen? Warum?</td></tr> <tr> <td>49</td><td>Gibt es in Ihrem Bekanntenkreis viele SchweizerInnen oder viele Personen anderer Herkunft? Woher kennen Sie diese? Von der Arbeit...?</td></tr> <tr> <td>50</td><td>Was machen Sie in Ihrer Freizeit? Was sind Ihre Hobbies?</td></tr> <tr> <td>51</td><td>Zwischenfrage Hochdeutsch: Mit wem machen Sie das oder machen Sie das alleine?</td></tr> <tr> <td>52</td><td>Sind Sie Mitglied eines Vereins (Sport, Kultur usw.)?</td></tr> <tr> <td>53</td><td>Wie pflegen Sie Kontakte zur Heimat, also zu Ihrer Familie und Ihren Bekannten in ...? Wie treffen Sie sie, wie oft, wie lange, zu welchen Gelegenheiten?</td></tr> <tr> <td>54</td><td>Kommen manchmal Bekannte/Verwandte auf Besuch? Wie regelmäßig fahren Sie dorthin?</td></tr> <tr> <td>55</td><td>Zwischenfrage Hochdeutsch: Worauf freuen Sie sich am meisten, wenn Sie nachhause fahren?</td></tr> <tr> <td>56</td><td>Was vermissen Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... haben?</td></tr> <tr> <td>57</td><td>Was haben Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... vermissen würden?</td></tr> </table> | 47 | Haben Sie Verwandte, die auch in der Schweiz leben? Wo? Wie pflegen Sie den Kontakt zu Ihnen? | 48 | Ist es Ihnen wichtig, hier in der Schweiz Personen aus ... (Ihrer Heimat) zu treffen? Warum? | 49 | Gibt es in Ihrem Bekanntenkreis viele SchweizerInnen oder viele Personen anderer Herkunft? Woher kennen Sie diese? Von der Arbeit...? | 50 | Was machen Sie in Ihrer Freizeit? Was sind Ihre Hobbies? | 51 | Zwischenfrage Hochdeutsch: Mit wem machen Sie das oder machen Sie das alleine? | 52 | Sind Sie Mitglied eines Vereins (Sport, Kultur usw.)? | 53 | Wie pflegen Sie Kontakte zur Heimat, also zu Ihrer Familie und Ihren Bekannten in ...? Wie treffen Sie sie, wie oft, wie lange, zu welchen Gelegenheiten? | 54 | Kommen manchmal Bekannte/Verwandte auf Besuch? Wie regelmäßig fahren Sie dorthin? | 55 | Zwischenfrage Hochdeutsch: Worauf freuen Sie sich am meisten, wenn Sie nachhause fahren? | 56 | Was vermissen Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... haben? | 57 | Was haben Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... vermissen würden? |
| 47 | Haben Sie Verwandte, die auch in der Schweiz leben? Wo? Wie pflegen Sie den Kontakt zu Ihnen? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 48 | Ist es Ihnen wichtig, hier in der Schweiz Personen aus ... (Ihrer Heimat) zu treffen? Warum? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 49 | Gibt es in Ihrem Bekanntenkreis viele SchweizerInnen oder viele Personen anderer Herkunft? Woher kennen Sie diese? Von der Arbeit...? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 50 | Was machen Sie in Ihrer Freizeit? Was sind Ihre Hobbies? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 51 | Zwischenfrage Hochdeutsch: Mit wem machen Sie das oder machen Sie das alleine? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 52 | Sind Sie Mitglied eines Vereins (Sport, Kultur usw.)? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 53 | Wie pflegen Sie Kontakte zur Heimat, also zu Ihrer Familie und Ihren Bekannten in ...? Wie treffen Sie sie, wie oft, wie lange, zu welchen Gelegenheiten? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 54 | Kommen manchmal Bekannte/Verwandte auf Besuch? Wie regelmäßig fahren Sie dorthin? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 55 | Zwischenfrage Hochdeutsch: Worauf freuen Sie sich am meisten, wenn Sie nachhause fahren? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56 | Was vermissen Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... haben? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 57 | Was haben Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... vermissen würden? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Zum Schluss

| | | | |
|---|---|----|---|
|  HochD | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">58</td><td>Was können Sie besser, Hochdeutsch oder Dialekt/Schweizerdeutsch?</td></tr> </table> | 58 | Was können Sie besser, Hochdeutsch oder Dialekt/Schweizerdeutsch? |
| 58 | Was können Sie besser, Hochdeutsch oder Dialekt/Schweizerdeutsch? | | |

Bedanken für die Teilnahme!

Ergänzende Ergebnisdarstellungen

Sprachverwendungsmuster

Tab. 9.4: Anzahl der jeweils analysierten Satzteile für die Bestimmung der Anteile von Dialekt, Standard, Mischen und Switchen mit der Dialekt- (D) und Standard-Sprecherin (St)

| | James | | Joanna | | Loren | | Stan | |
|----------|-------|-------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|
| | n=53 | n=126 | n=91 | n=137 | n=62 | n=187 | n=105 | n=142 |
| | D | St | D | St | D | St | D | St |
| Dialekt | 0.08 | 0.01 | 0.02 | 0.07 | 0.74 | 0.45 | 0.98 | 0.97 |
| Standard | 0.68 | 0.82 | 0.49 | 0.45 | 0.06 | 0.29 | 0.00 | 0.00 |
| Mischen | 0.09 | 0.03 | 0.46 | 0.44 | 0.15 | 0.21 | 0.02 | 0.01 |
| Switchen | 0.15 | 0.14 | 0.02 | 0.04 | 0.05 | 0.05 | 0.00 | 0.01 |

| | Jean | | Beth | | Yagmur | | Aylin | |
|----------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|-------|-------|
| | n=129 | n=120 | n=115 | n=161 | n=76 | n=150 | n=61 | n=174 |
| | D | St | D | St | D | St | D | St |
| Dialekt | 0.00 | 0.00 | 0.06 | 0.01 | 0.03 | 0.01 | 0.00 | 0.00 |
| Standard | 0.98 | 0.96 | 0.71 | 0.84 | 0.91 | 0.96 | 0.90 | 0.91 |
| Mischen | 0.00 | 0.01 | 0.22 | 0.12 | 0.07 | 0.03 | 0.10 | 0.08 |
| Switchen | 0.03 | 0.03 | 0.01 | 0.02 | 0.00 | 0.01 | 0.00 | 0.01 |

| | Ahmed | | Hakan | | Arbid | | Rezart | |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| | n=71 | n=148 | n=70 | n=123 | n=171 | n=246 | n=103 | n=115 |
| | D | St | D | St | D | St | D | St |
| Dialekt | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.00 | 0.92 | 0.79 | 0.50 | 0.52 |
| Standard | 0.96 | 0.94 | 0.81 | 0.84 | 0.04 | 0.09 | 0.13 | 0.11 |
| Mischen | 0.03 | 0.05 | 0.19 | 0.15 | 0.04 | 0.11 | 0.35 | 0.36 |
| Switchen | 0.01 | 0.01 | 0.00 | 0.01 | 0.00 | 0.01 | 0.03 | 0.01 |

| | Behar | | Milot | | Julio | | Vitor | |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|
| | n=121 | n=166 | n=83 | n=139 | n=85 | n=185 | n=61 | n=92 |
| | D | St | D | St | D | St | D | St |
| Dialekt | 0.95 | 0.90 | 0.19 | 0.15 | 0.28 | 0.10 | 0.23 | 0.21 |
| Standard | 0.00 | 0.04 | 0.30 | 0.32 | 0.23 | 0.38 | 0.39 | 0.47 |
| Mischen | 0.03 | 0.05 | 0.51 | 0.53 | 0.48 | 0.49 | 0.31 | 0.33 |
| Switchen | 0.02 | 0.01 | 0.00 | 0.00 | 0.01 | 0.02 | 0.07 | 0.00 |

| | Veronica | | Maria-Luisa | | Laura | | Camila | |
|----------|----------|-------|-------------|-------|-------|-------|--------|-------|
| | n=65 | n=155 | n=68 | n=148 | n=101 | n=179 | n=91 | n=231 |
| | D | St | D | St | D | St | D | St |
| Dialekt | 0.15 | 0.11 | 0.10 | 0.11 | 0.42 | 0.40 | 0.40 | 0.37 |
| Standard | 0.40 | 0.39 | 0.35 | 0.40 | 0.16 | 0.20 | 0.18 | 0.19 |
| Mischen | 0.45 | 0.49 | 0.53 | 0.46 | 0.43 | 0.39 | 0.42 | 0.45 |
| Switchen | 0.00 | 0.01 | 0.01 | 0.03 | 0.00 | 0.02 | 0.01 | 0.00 |

Übersetzungs- und Entscheidungsaufgaben

Tab. 9.5: Ergebnisse der Übersetzungsaufgabe in Richtung Standard und in Richtung Dialekt

| Name | Erstsprache | erreichte Punkte (max. 20) | |
|-------------|-------------|----------------------------|---------------|
| | | Ziel: Standard | Ziel: Dialekt |
| Arbid | Alb | 8 | 11 |
| Rezart | Alb | 6 | 5 |
| Milot | Alb | 6 | 1 |
| Behar | Alb | 10 | 9 |
| James | Eng | 11 | 6 |
| Jean | Eng | 14 | 6 |
| Beth | Eng | 13 | 14 |
| Loren | Eng | 10 | 11 |
| Stan | Eng | 18 | 19 |
| Joanna | Eng | 14 | 8 |
| Julio | Port | 6 | 2 |
| Vitor | Port | 6 | 4 |
| Veronica | Port | 8 | 3 |
| Maria-Luisa | Port | 8 | 1 |
| Laura | Port | 9 | 8 |
| Camila | Port | 2 | 5 |
| Yagmur | Türk | 15 | 10 |
| Aylin | Türk | 15 | 5 |
| Hakan | Türk | 11 | 0 |
| Ahmed | Türk | 19 | 10 |

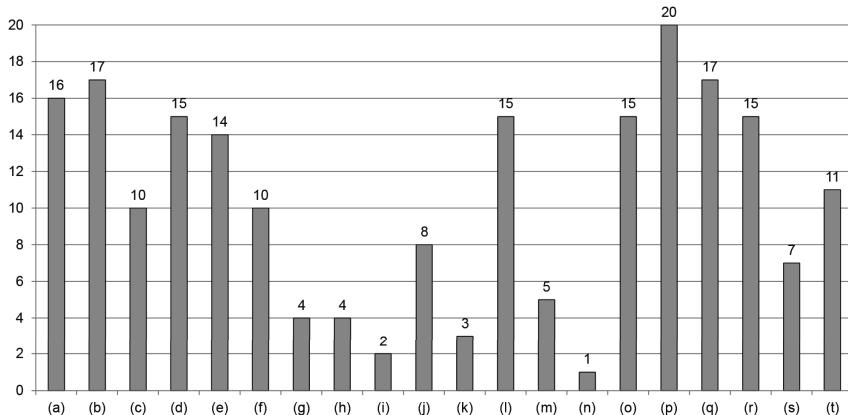


Abb. 9.1: Häufigkeiten der standardsprachlichen Realisierung der 20 kodierten Merkmale bei der Übersetzung in Richtung Standard: (a) Di- vs. Monophthong (*uə–u*) *Chueche* > *Kuchen*, (b) Mono- vs. Diphthong (*i–ei*) *mini* > *meine*, (c) Mono- vs. Diphthong (*ü–eu*) *hüt* > *heute*, (d) Mono- vs. Diphthong (*u–au*) *Ufgabe* > *Aufgaben*, (e) Nebenton Silbenrealisierung *i* > Schwa in *miini*, (f) Palatalisierung (*sch–st*) *chennsch* > *kennst*, (g) auslautendes *-en* *Lehrerinne* > *Lehrerinnen*, (h) auslautendes *-en* *guete* > *guten*, (i) Präteritum vs. Perfekt *isch gsi* > *war*, (j) Artikelrealisierung *d* > *die*, (k) Artikelrealisierung *de* > *den*, (l) Artikelrealisierung *e* > *einen*, (m) Relativsatzverknüpfung *wo* > *der*, (n) Wortstellung *hei wöue gä* > *haben geben wollen*, (o) Bewegungsverbverdoppelung *chunnt cho* > *kommt*, (p) Wochentag *Sunntig* > *Sonntag*, (q) Bewegungsverb *chunnt* > *kommt*, (r) Pronomen *i* > *ich*, (s) Adverb *vilech* > *vielleicht*, (t) Pronomen *öpper* > *jemand*.

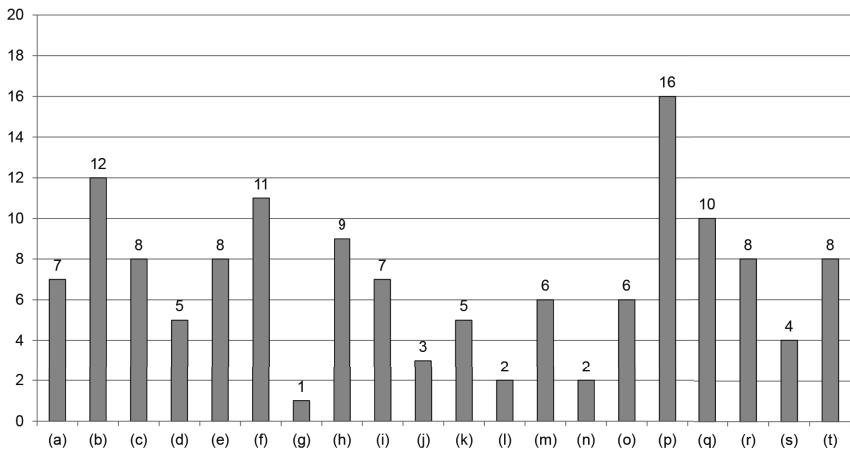


Abb. 9.2: Häufigkeiten der standardsprachlichen Realisierung der 20 kodierten Merkmale bei der Übersetzung in Richtung Dialekt: (a) Di- vs. Monophthong (*uə–u*) *Blume* > *Blueme*, (b) Mono- vs. Diphthong (*i–eɪ*) *meine* > *miini*, (c) Mono- vs. Diphthong (*ü–eu*) *Leute* > *Lüüt*, (d) Mono- vs. Diphthong (*u–au*) *auf* > *uf*, (e) Nebentonsilbenrealisierung Schwa > *i* in *meine*, (f) Palatalisierung (*sch–st*) *warst* > *warsch/bisch gsi*, (g) auslautendes -en *Schülerinnen* > *Schülerinne*, (h) auslautendes -en *braunen* > *brune*, (i) Präteritum vs. Perfekt *warst* > *bisch gsi*, (j) Artikelrealisierung *die* > *d*, (k) Artikelrealisierung *einen* > *e*, (l) Artikelrealisierung *dem* > *em*, (m) Relativsatzverknüpfung *die* > *wo*, (n) Wortstellung *wollten schenken* > *hei wöue schänke*, (o) Bewegungsverbverdoppelung *geht* > *geit/goht go*, (p) Wochentag *Dienstag* > *Tsiischtig*, (q) Bewegungsverb *geht* > *geit/goht*, (r) Pronomen *ich* > *i*, (s) Adverb *vielleicht* > *vilech*, (t) Pronomen *mier* > *wir*.

Tab. 9.6: Übersetzungsaufgabe in Richtung Standard – Detailergebnisse

Tab. 9.7: Übersetzungsaufgabe in Richtung Dialekt – Detailergebnisse

| | Arb | Rez | Mil | Beh | Jam | jea | Bet | Lor | Sta | joa | Jul | Vit | Ver | Mar | Lau | Cam | Yag | Ayl | Hak | Ahm |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | 1 | | | | |
| 2 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 3 | 1 | | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 4 | | | | | 1 | | | 1 | 1 | 1 | | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 5 | 1 | 1 | | | | 1 | 1 | | 1 | | | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 6 | 1 | | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 7 | | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | |
| 8 | 1 | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 9 | 1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | | | | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | | | |
| 12 | | | | | | | | | | | | | | | 1 | | | | | |
| 13 | 1 | | | | | | | | 1 | 1 | | | | | 1 | | | | | |
| 14 | | | | | | | | | 1 | | | | | | | | | | | |
| 15 | 1 | | | | 1 | | 1 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 16 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 17 | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 18 | | | | | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 19 | 1 | | | | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | | | | |
| 20 | 1 | | | | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

Tab. 9.8: Ergebnisse der Präferenzaufgabe nach Teilnehmer/-in und Items; 1 = nicht der Zielvarietät entsprechend entschieden; 1 = der Zielvarietät entsprechend entschieden

| | Dia1 | Dia2 | Dia3 | Dia4 | d.-konform | Std1 | Std2 | Std3 | Std4 | std.-konform |
|-------------|------|------|------|------|------------|------|------|------|------|--------------|
| Arbib | 0 | 1 | 1 | 1 | 75 % | 0 | 0 | 1 | 0 | 25 % |
| Rezart | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % | 1 | 1 | 1 | 0 | 75 % |
| Milot | 0 | 0 | 1 | 0 | 25 % | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 % |
| Behar | 0 | 1 | 1 | 1 | 75 % | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 % |
| James | 0 | 1 | 1 | 1 | 75 % | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % |
| Jean | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % | 1 | 1 | 0 | 1 | 75 % |
| Beth | 0 | 1 | 1 | 1 | 75 % | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % |
| Loren | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 % |
| Stan | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % |
| Joanna | 1 | 1 | 0 | 0 | 75 % | 1 | 0 | 1 | 1 | 75 % |
| Julio | 0 | 0 | 0 | 1 | 25 % | 0 | 1 | 0 | 0 | 25 % |
| Vitor | 1 | 0 | 0 | 1 | 50 % | 0 | 1 | 1 | 0 | 50 % |
| Veronica | 0 | 1 | 0 | 0 | 25 % | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 % |
| Maria-Luisa | 0 | 1 | 0 | 0 | 25 % | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 % |
| Laura | 0 | 1 | 1 | 1 | 75 % | 1 | 1 | 1 | 0 | 75 % |
| Camila | 1 | 1 | 0 | 1 | 75 % | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 % |
| Yagmur | 0 | 1 | 0 | 1 | 50 % | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % |
| Aylin | 0 | 1 | 1 | 1 | 75 % | 1 | 0 | 0 | 1 | 50 % |
| Hakan | 0 | 0 | 0 | 1 | 25 % | 0 | 0 | 0 | 1 | 25 % |
| Ahmed | 1 | 1 | 1 | 0 | 75 % | 1 | 1 | 1 | 1 | 100 % |

Spracheinstellungen der Teilnehmer/-innen

Tab. 9.9: Geäußerte Einstellungen gegenüber Dialekt und Standard auf den Dimensionen (Wohl-)Klang, Schwierigkeit und Notwendigkeit (C = Cluster entsprechend der Analyse in Abschnitt 5.4, Dim. = Dimension, WK = Wohlklang, SchK = Schwierigkeit, NK = Notwendigkeit)

| C | Person | Dim. | Dialekt | Standard |
|---|--------|------|---|----------------------------------|
| 1 | Stan | WK | heimelig, aber nicht elegant, sehr musikalisch | sehr gut, viel gepfleger |
| | | SchK | viel einfachere Grammatik | — |
| | | NK | die Sprache der Leute, die hier wohnen | psychologische Distanz |
| 2 | Loren | WK | langsamer | richtig, korrekt |
| | | SchK | — | — |
| | | NK | normal | — |
| 2 | Arbid | WK | besser | — |
| | | SchK | — | — |
| | | NK | — | ein Muss |
| 2 | Behar | WK | — | — |
| | | SchK | einfacher zum Plaudern | schwierig |
| | | NK | — | — |
| 3 | Hakan | WK | zum Hören schön | mittlerweile gut |
| | | SchK | schwierig | schwierig |
| | | NK | — | — |
| 3 | Jean | WK | immer lieber gehabt, auch wenn ich es nicht sprechen durfte | nicht so schlimm, lustig, peppig |
| | | SchK | — | — |
| | | NK | — | — |
| 3 | Aylin | WK | — | Wörter richtig angesprochen |
| | | SchK | — | — |
| | | NK | manchmal möchte ich auch wie alle Dialekt sprechen können | — |
| 3 | Yagmur | WK | langsamer | aggressiver |
| | | SchK | — | — |

| | | NK | — | — |
|---|----------|------|--|--------------------------------------|
| 3 | Ahmed | WK | — | fühl mich wohler, besser |
| | | SchK | — | — |
| | | NK | natürlich | — |
| 3 | James | WK | — | — |
| | | SchK | einfacher, Grammatik nicht so wichtig | — |
| | | NK | — | — |
| 3 | Beth | WK | Golfball im Mund | Mund viel genauer bewe- gen |
| | | SchK | — | — |
| | | NK | eigentlich viel wichtiger | nicht ganz so notwendig |
| 4 | Vitor | WK | — | keine so lustige Sprache |
| | | SchK | — | ganz schwierig |
| | | NK | — | — |
| 4 | Julio | WK | — | — |
| | | SchK | — | — |
| | | NK | — | — |
| 4 | Milot | WK | schön, weil hier gelernt | Ton ist anders |
| | | SchK | leichter | — |
| | | NK | für Kontakt mit den Leu- ten | nicht so wichtig |
| 4 | Veronica | WK | — | schöne Sprache, besser, schneller |
| | | SchK | kompliziert, weil mit Hochdeutsch angefan- gen | — |
| | | NK | praktischer, obwohl ich es nicht spreche | — |
| 4 | M.-Luisa | WK | — | — |
| | | SchK | auch kompliziert | sehr kompliziert |
| | | NK | — | — |
| 5 | Joanna | WK | gut, sehr schwierige Buchstabenkombinatio- nen | — |
| | | SchK | — | — |

| | | | | |
|---|--------|------|---|-------------------------------------|
| | | NK | ich gebe mir keine Mühe, es zu sprechen | doch noch wichtig (für Ar- beit) |
| 5 | Rezart | WK | — | — |
| | | SchK | schwierig | schwierig |
| | | NK | wenn jemand den Kon- takt will, dann lernt er es auch | — |
| 5 | Laura | WK | — | — |
| | | SchK | — | schwer zum Reden |
| | | NK | normal | ein bisschen komisch |
| 5 | Camila | WK | besser, schöner | — |
| | | SchK | — | schwer |
| | | NK | — | — |

